






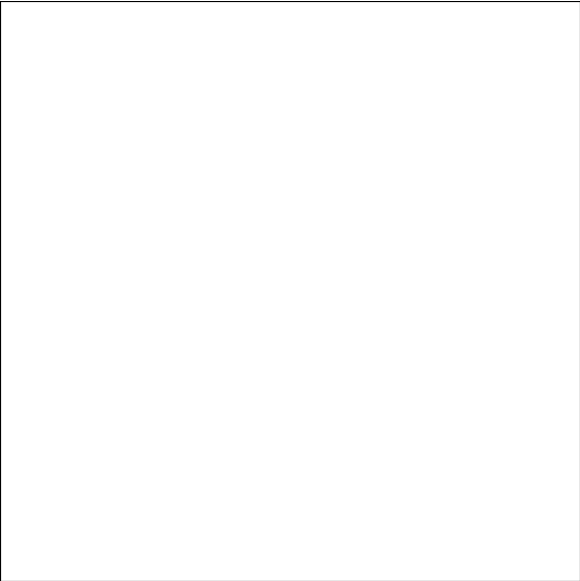
夫思家姐講咗嘅說話

What Vusi's sister said

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  dohlia
-  Cantonese / English
-  Level 4

(imageless edition)

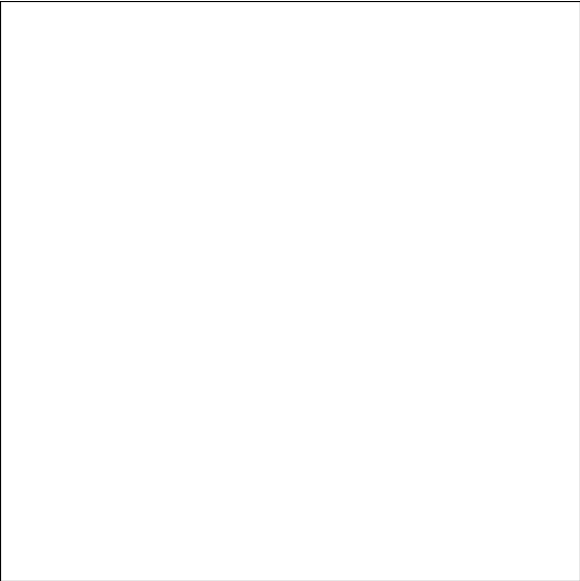




一日朝頭早，夫思嘅嫲嫲叫佢過嚟就話：「夫思，你帶住呢隻雞蛋去你爹哋媽咪嗰便啦！你家姐行婚禮，佢哋想幫佢做個大蛋糕。」

...

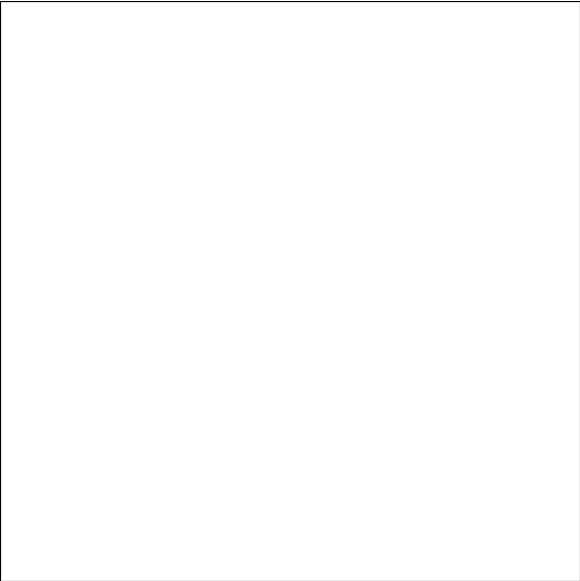
Early one morning Vusi's granny called him, "Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding".



夫思帶住隻雞蛋出發，佢喺路上遇到兩個摘緊生果嘅男仔。其中一個男仔搶咗隻雞蛋，掙咗去一棵樹度，隻雞蛋就爛咗。

...

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree. The egg broke.



夫思叫咗出嚟：「你搞咩嘢呀？隻雞蛋係攞嚟做蛋糕嘅，仲係俾我家姐嘅結婚蛋糕。結婚冇蛋糕，我家姐將會講咩嘢說話呢？」

...

“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake. The cake was for my sister’s wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?”

兩個男仔整蠱完夫思之後覺得好對佢唔住。其中一個男仔就話：
「我哋冇辦法幫你做蛋糕，但係我哋呢度有條木棍，可以送俾你
姐姐。」噉夫思就帶上咗條木棍，繼續上路。

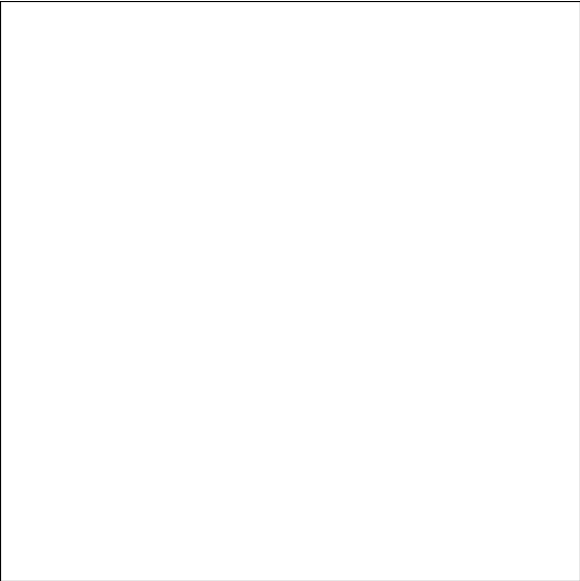
...

The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

夫思喺路上又碰到兩個起緊屋嘅工人。其中一個工人就問佢：
「我哋可唔可以借你條木棍用一用呀？」但係條木棍唔係好實
淨，仲斷埋添。

...

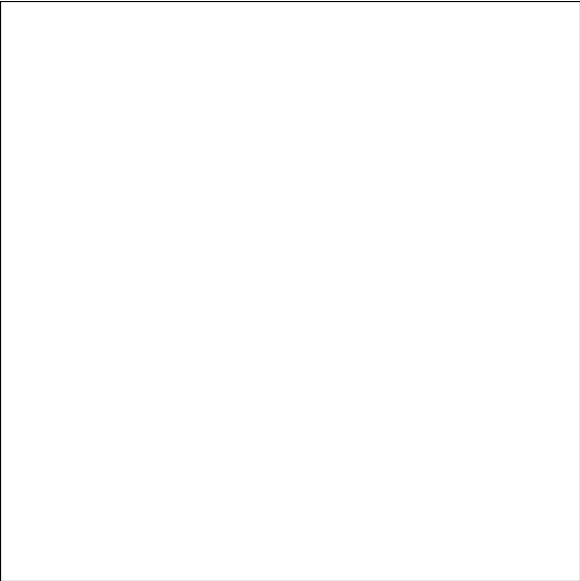
Along the way he met two men building a house. "Can we use that strong stick?" asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



夫思叫咗出嚟：「你搞咩嘢呀？條木棍係摘生果嘅人送俾我嘅，因為佢哋打爛咗攞嚟做蛋糕嘅雞蛋。嗰個蛋糕係送俾我家姐行婚禮嘅禮物。而家雞蛋又冇，蛋糕又冇，連禮物都冇埋，噉我家姐將會講咩嘢說話呢？」

...

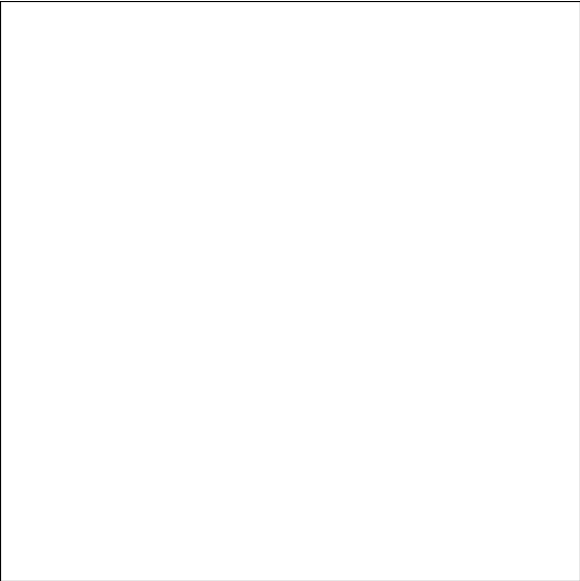
“What have you done?” cried Vusi. “That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



起屋工人覺得好對唔住夫思，因為佢哋整斷咗佢條木棍。其中一個工人就話：「我哋冇辦法幫你做蛋糕，但我呢度有啲茅草，可以送俾你姐姐。」噉夫思就帶上咗茅草，繼續上路。

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't help with the cake, but here is some thatch for your sister," said one. And so Vusi continued on his journey.



喺路上，夫思遇到個農夫同佢隻乳牛。隻乳牛就話：「幾靚嘅茅草吖！我可唔可以試吓？」但係茅草太好味啦，乳牛一啖就全部都食晒啦！

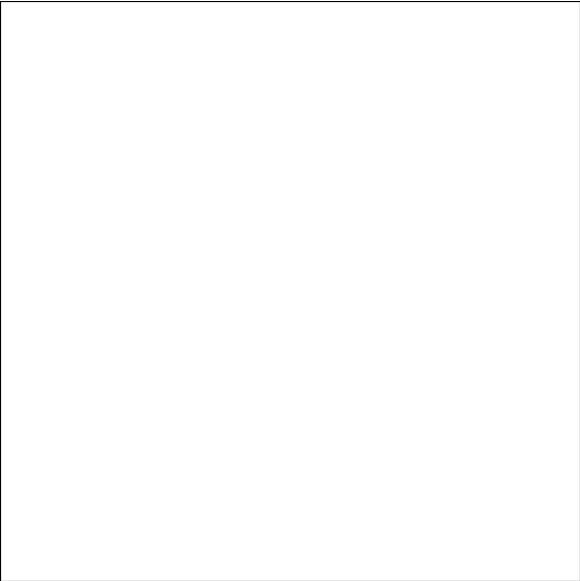
...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!

夫思叫咗出嚟：「你搞咩嘢呀？嗰啲茅草係俾我家姐嘅禮物。起屋工人俾咗嗰啲茅草我，係因為佢哋整斷咗摘生果嘅人俾我嘅木棍。摘生果嘅人俾咗條木棍我，又係因為佢哋打爛咗攞嚟做蛋糕嘅雞蛋。個蛋糕係俾我家姐行婚禮嘅禮物。而家雞蛋又冇，蛋糕又冇，連禮物都冇埋，我家姐將會講咩嘢說話呢？」

...

“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”



乳牛好對唔住，因為佢太過自私啦。農夫就決定俾乳牛跟住夫思行，作為送俾佢家姐嘅禮物。噉夫思就帶住隻乳牛，繼續上路啦。

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

但係，到咗食晚飯嘅時候，隻乳牛走返咗農場，夫思亦都係途中蕩失路。佢好夜先至到家姐嘅婚禮度，嗰陣時啲客都已經喺度食緊飯囉。

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.

夫思叫咗出嚟：「點算好呀？隻乳牛本來係農夫送俾我嘅禮物，因為乳牛食咗起屋工人俾我嘅茅草。起屋工人俾茅草我，係因為佢哋整斷咗摘生果嘅人俾我嘅木棍。摘生果嘅人俾咗條木棍我，係因為佢哋打爛咗攞嚟做蛋糕嘅雞蛋。嗰個蛋糕係俾我家姐行婚禮嘅禮物。而家雞蛋又冇，蛋糕又冇，連禮物都冇埋。」

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”

夫思嘅家姐諗咗一陣，就話：「夫思，我嘅乖細佬，我唔志在有冇份禮物。我都唔介意有冇個蛋糕。我哋今日聚埋一齊，我就已經好開心啦。你快啲著埋飲衫，同我哋一齊慶祝啦！」於是乎夫思就照做喇。

...

Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

夫思家姐講咗嘅說話

What Vusi's sister said

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (yue) dohliam

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).